

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 MARS 1908.

Projet de loi sur le gouvernement des possessions coloniales de la Belgique (1).	Ontwerp van wet op het beheer der koloniale bezittingen van België (1).
--	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
LE GOUVERNEMENT.

CHAPITRE I^{er} DU PROJET.

Diviser le chapitre 1^{er} en trois cha-
pitres intitulés :

CHAPITRE I^{er}. — *De la situation juridique
des possessions coloniales.*

CHAPITRE II. — *Des droits des Belges, des
étrangers et des indigènes.*

CHAPITRE III. — *De l'exercice des pouvoirs.*

Comprendre dans le premier chapitre
l'article 1^{er}, dans le deuxième trois nou-
veaux articles : 1^{bis}, 1^{ter} et 1^{quater}, et
dans le troisième les articles 2-15.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DE REGEERING.

HOOFDSTUK I VAN HET ONTWERP.

Het 1^{ste} hoofdstuk te splitsen in drie
hoofdstukken, waarvan het opschrift
luidt :

HOOFDSTUK I. — *Van den rechtstoestand
der koloniale bezittingen.*

HOOFDSTUK II. — *Van de rechten der
Belgen, der vreemdelingen en der inboor-
lingen.*

HOOFDSTUK III. — *Van de uitoefening der
machten.*

Artikel 1 in het eerste hoofdstuk op
te nemen ; in het tweede, drie nieuwe
artikelen : 1^{bis}, 1^{ter} en 1^{quater} ; in het derde,
de artikelen 2-15.

(1) Projet de loi, n° 281 (session de 1900-
1901).

Amendements, n° 238 (session de 1906-
1907).

(1) Ontwerp van wet, n° 281 (zittingsjaar 1900-
1901).

Amendementen, n° 238 (zittingsjaar 1906-
1907).

ARTICLE 1^{er} DU PROJET.

Supprimer le mot : « juridique ».

Faire suivre cet article des dispositions suivantes :

ART. 1^{bis}. — Dans les possessions coloniales de la Belgique, les Belges et les étrangers jouissent de tous les droits reconnus par les lois et décrets en vigueur dans la colonie et par les articles 7 à 16 et 21 à 24 de la Constitution belge; les lois auxquelles ces articles se réfèrent sont remplacées par des décrets. Les Belges et les étrangers jouissent des mêmes droits civils. Toutefois leur statut personnel est régi par leurs lois nationales en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public.

Les indigènes jouissent des droits qui leur sont reconnus par les lois et décrets en vigueur dans la colonie et par leurs coutumes en tant qu'elles ne sont contraires ni aux lois et décrets, ni à l'ordre public.

Sont assimilés aux indigènes les étrangers qui, dans leur pays, sont soumis, comme les indigènes, à une législation particulière.

Tous les habitants des possessions coloniales jouissent sans exception de la protection accordée aux personnes et aux biens.

ART. 1^{er}. — Le gouverneur général veille à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence. Il favorise l'expansion de la liberté individuelle, l'abandon progressif de la polygamie et le développement de la propriété privée. Il protège et favorise, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables, créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

ARTIKEL 1 VAN HET ONTWERP.

Het woord « rechtspersoon » te doen wegvallen en den zin aldus te doen luiden : « Elke koloniale bezitting heeft eene persoonlijkheid, onderscheiden, enz. »

Na dit artikel de volgende bepalingen te plaatsen :

ART. 1^{bis}. — In de koloniale bezittingen van België genieten Belgen en vreemdelingen al de rechten die zijn erkend door de wetten en decreten van kracht in de kolonie, alsmede door de artikelen 7 tot 16 en 21 tot 24 van de Belgische Grondwet; de wetten, naar welke die artikelen verwijzen, worden vervangen door decreten. Belgen en vreemdelingen genieten dezelfde burgerlijke rechten. Echter valt hun persoonlijk statuut onder toepassing van hunne nationale wetten, voor zoveel deze niet strijden met de openbare orde.

De inboorlingen genieten de rechten hun toegekend door de wetten en decreten van kracht in de kolonie, alsmede door hunne oude gebruiken, voor zoveel deze niet strijden met de wetten en decreten of met de openbare orde.

De vreemdelingen die, in hun land, aan eene bijzondere wetgeving zijn onderworpen, evenals de inboorlingen, worden gelijkgesteld met de inboorlingen.

Al de inwoners van de koloniale bezittingen genieten, zonder onderscheid, de aan personen en goederen verleende bescherming.

ART. 1^{er}. — De Gouverneur-Generaal zorgt voor het behoud van de inlandsche bevolking en voor de verbetering van hare zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden. Hij bevordert de uitbreiding van de persoonlijke vrijheid, het trapswijze verzaken van de veelwijverij en de ontwikkeling van den privaten eigendom. Hij beschermt en bevordert, zonder onderscheid van nationaliteiten of eerediensten, al de godsdienstige, wetenschappelijke of liefdadige instellingen en ondernemingen daartoe in 't leven geroepen en ingericht of strekkende om de inboorlingen te onderrichten en hun de voordeelen der beschaving te doen beseffen en waardeeren.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections sont l'objet d'une protection spéciale.

La liberté de conscience et la tolérance religieuse sont expressément garanties aux indigènes.

ART. 1^{quater}. — *Il est institué une commission permanente de sept membres chargés de veiller sur tout le territoire de la colonie à la protection des indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence.*

La commission est présidée par le procureur général. Les autres membres sont nommés par le Roi parmi les personnes résidant sur le territoire de la colonie qui, par la nature de leurs fonctions ou occupations, paraissent spécialement qualifiées pour accomplir cette mission protectrice. La commission nomme son secrétaire dans son sein.

Elle se réunit au moins une fois chaque année; son président la convoque.

Tous les ans la commission adresse au Roi un rapport collectif sur les mesures à prendre en faveur des indigènes. Ce rapport est publié.

Les membres de la commission dénoncent, même individuellement, aux officiers du ministère public les abus et les illégalités dont seraient victimes les indigènes.

ARTICLE 3 DU PROJET.

Le rédiger comme suit :

Le Roi exerce le pouvoir législatif par voie de décrets.

Les décrets sont rendus sur la proposition du Ministre des colonies.

Aucun décret n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

De christelijke zendelingen, de geleerden, de ontdekkingsreizigers, hun getolg, hunne eigendommen en verzamelingen zijn het voorwerp eener bijzondere bescherming.

Gewetensvrijheid en godsdienstige verdraagzaamheid zijn den inboorlingen uitdrukkelijk gewaarborgd.

ART. 1^{quater}. — *Er wordt eene bestendige commissie van zeven leden ingesteld, gelast, over gansch het grondgebied der Kolonie te zorgen voor de bescherming der inboorlingen en de verbetering van hunne zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden.*

De commissie wordt voorgezeten door den Gouverneur-Generaal. De overige leden worden door den Koning benoemd onder de personen, op het grondgebied der kolonie verblijvende, die door den aard van hun ambt of van hunne bezigheid bijzonder schijnen geschikt om deze beschermende zending waar te nemen. De commissie benoemt haren secretaris onder hare leden.

Zij vergadert ten minste eenmaal 's jaars; zij wordt bijeengeroepen door haren voorzitter.

Alle jaren zendt de commissie aan den Koning een gezamenlijk verslag over de maatregelen ten voordeele van de inboorlingen te nemen. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De leden van de commissie klagen, zelfs persoonlijk, bij de ambtenaren van het openbaar ministerie de misbruiken en onwettigheden aan, waarvan de inboorlingen het slachtoffer mochten zijn.

ARTIKEL 3 VAN HET ONTWERP.

Het te doen luiden als volgt :

De Koning oefent door middel van decreten de wetgevende macht uit.

De decreten worden uitgevaardigd op voorstel van den Minister van Koloniën.

Geen decreet is verplichtend tenzij na bekendmaking.

ARTICLE 4 DU PROJET.

Y ajouter un second alinéa rédigé comme suit :

Aucun arrêté ou règlement d'administration générale n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

ARTICLE 7 DU PROJET.

Le rédiger comme suit :

Les monnaies d'or et d'argent ayant cours en Belgique ont cours *dans les possessions coloniales* aux mêmes conditions qu'en Belgique.

Un arrêté royal fixera la date à laquelle les monnaies d'argent frappées par l'État Indépendant du Congo n'auront plus cours et ne seront plus échangées par la Trésorerie coloniale.

Le bénéfice qui pourra résulter de la frappe des monnaies belges nécessaires aux *possessions coloniales* sera attribué au budget colonial.

Il est loisible au Roi de frapper des monnaies de billon spéciales pour *les possessions coloniales*; ces monnaies n'ont pas cours en Belgique.

ARTICLE 8 DU PROJET.

Le remplacer par les deux articles suivants :

ART. 8. — Le budget des recettes et des dépenses des possessions coloniales est arrêté chaque année *par la loi*.

Quatre mois au moins avant l'ouverture de l'exercice, le projet de budget est imprimé et distribué aux membres des Chambres législatives par les soins du Ministère des colonies.

Si les Chambres n'ont pas voté le budget avant le 20 décembre de l'année qui précède l'ouverture de l'exercice, le Roi arrête les recettes et, de trois en trois mois jusqu'à la décision des Chambres, ouvre au Ministère des colonies les crédits provisoires nécessaires.

ARTIKEL 4 VAN HET ONTWERP.

Daaraan een tweede lid toe te voegen, luidende als volgt :

Geen besluit of verordening van algemeen bestuur is verplichtend tenzij na bekendmaking.

ARTIKEL 7 VAN HET ONTWERP.

Het te doen luiden als volgt :

De in België gangbare gouden en zilveren munt is gangbaar *in de koloniale bezittingen* onder dezelfde voorwaarden als in België.

Een koninklijk besluit zal den datum bepalen waarop de zilveren munt, door den Onafhankelijken Congostaat geslagen, niet meer gangbaar is en niet meer door de Koloniale Schatkist uitgewisseld wordt.

De winst, die het slaan van Belgische, voor de *koloniale bezittingen* noodige munt mocht afwerpen, zal de koloniale begrooting ten goede komen.

Het staat den Koning vrij, bijzondere kopermunt te slaan voor de *koloniale bezittingen*; deze munt is niet gangbaar in België.

ARTIKEL 8 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de volgende twee artikelen :

ART. 8. — De begrooting van inkomsten en uitgaven der koloniale bezittingen wordt ieder jaar vastgesteld *door de wet*.

Ten minste vier maanden vóór den aanvang van het dienstjaar, wordt, door de zorgen van het Ministerie van Koloniën, het ontwerp van begrooting gedrukt en rondgedeeld aan de leden van de Wetgevende Kamers.

Hebben de Kamers de begrooting niet gestemd vóór 20 December van het jaar dat aan den aanvang van het dienstjaar voorafgaat, dan stelt de Koning de ontvangsten vast en, om de drie maanden tot aan de beslissing der Kamers, opent Hij aan het Ministerie van Koloniën de noodige voorlopige kredieten.

Le Roi ou, dans la colonie, le gouverneur général ordonne les virements et, en cas de besoins urgents, les dépenses supplémentaires nécessaires. Dans les trois mois, le Ministre des colonies transmet une expédition de l'arrêté royal ou de l'ordonnance à chacune des Chambres. Lorsque l'arrêté ou l'ordonnance a pour objet des dépenses supplémentaires, il dépose en même temps un projet de loi d'approbation.

ART. 8^{bis}. — *Les comptes des possessions coloniales sont arrêtés par la loi après la vérification de la Cour des Comptes.*

La Cour examine si aucun article des dépenses du budget n'a été dépassé et si les dépenses supplémentaires ont été approuvées par la loi.

La Cour des Comptes se fait délivrer par le Ministère des colonies tous états, pièces comptables, et donner tous renseignements et éclaircissements nécessaires au contrôle de la recette et de la dépense des deniers.

Le compte général des possessions coloniales est communiqué aux Chambres avec les observations de la Cour des Comptes.

ARTICLE 9 DU PROJET.

Le remplacer par la disposition suivante :

Les possessions coloniales ne peuvent emprunter, garantir le capital ou les intérêts d'un emprunt, exécuter des travaux sur ressources extraordinaires que si une loi les y autorise.

ARTICLE 10 DU PROJET.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

Toute concession de chemins de fer ou de mines, toute cession ou concession, pour quelque durée que ce soit, de biens domaniaux d'une superficie excédant dix hectares, est consentie ou autorisée par décret.

Seront déposés, avec toutes les pièces justificatives, pendant trente jours de session,

De Koning of, in de kolonie, de Gouverneur-Generaal beveelt de overschrijvingen of, in spoedvereischende gevallen, de noodzakelijke bijkomende uitgaven. Binnen drie maanden zendt de Minister van Koloniën een afschrift van het koninklijk besluit of van het bevel aan elke van beide Kamers. Wanneer het besluit of het bevel bijkomende uitgaven ten doel heeft, biedt hij terzelfder tijd een wetsontwerp tot goedkeuring aan.

ART. 8^{bis}. — *De rekeningen van de koloniale bezittingen worden door de wet vastgesteld, na onderzoek door de Rekenkamer.*

De Rekenkamer gaat na of geen post der uitgaven van de begroting werd overschreden en of de bijkomende uitgaven door de wet werden goedgekeurd.

De Rekenkamer doet zich door het Ministerie van Koloniën afgeven al de staten en stukken van verantwoording, en verstrekken al de inlichtingen noodig tot het nagaan van de ontvangst en van de uitgave der penningen.

De algemeene rekening der koloniale bezittingen wordt aan de Kamers medegedeeld met de opmerkingen der Rekenkamer.

ARTIKEL 9 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de navolgende bepaling :

De koloniale bezittingen mogen geene leening sluiten, geen kapitaal of interesten van eene leening waarborgen, geene werken op buitengewone middelen uitvoeren zoo zij daartoe niet zijn gemachtigd door eene wet.

ARTIKEL 10 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de navolgende bepalingen :

Tot elke spoorweg- of mijnconcessie, tot elken afstand of concessie, voor welken duur ook, van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan tien hectares, wordt bij decreet toestemming of machtiging verleend.

Worden, met al de stukken tot staving, gedurende dertig dagen van het zittingsjaar,

sur les bureaux des deux Chambres, tous projets de décret portant :

a) concession de chemins de fer, mines, minières ou alluvions aurifères;

b) cession d'immeubles domaniaux d'une superficie excédant vingt-cinq mille hectares;

c) concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède cent mille hectares ou si la concession est consentie pour plus de dix ans.

Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas 1^{er} et 2, il est tenu compte des cessions ou concessions de biens domaniaux dont la partie prenante a bénéficié antérieurement.

ARTICLE 11 DU PROJET.

Y ajouter un second alinéa rédigé comme suit :

Les officiers du ministère public exercent leurs fonctions sous l'autorité du Ministre des colonies, représenté par le gouverneur général.

ARTICLE 12 DU PROJET.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

Les magistrats de carrière sont nommés et révoqués par le Roi.

Ils ne peuvent être révoqués que sur la proposition du gouverneur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal suprême de la colonie.

Après une période de stage dont la durée n'excédera pas trois ans, les magistrats de carrière ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire. Dans tous les cas de déplacement, ils reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Les traitements et pensions sont fixés par décret.

op het bureel van beide Kamers neergelegd, al de decreet-ontwerpen houdende :

a) Concessie van spoorwegen, mijnen, graverijen of goudhoudende aanslibbingen;

b) Afstand van domeingoederen eener oppervlakte van meer dan vijf en twintig duizend hectares;

c) Concessie van het genot van domeingoederen, indien hunne oppervlakte honderd duizend hectares te boven gaat of indien de concessie voor meer dan tien jaren is verleend.

Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij het 1^{ste} en het 2^{de} lid voorzien, wordt rekening gehouden met den afstand of de concessie van domeingoederen waarvan de ontvangende partij vroeger het genot had.

ARTIKEL 11 VAN HET ONTWERP.

Daaraan een tweede lid toe te voegen, luidende :

De ambtenaren van het openbaar ministerie oefenen hun ambt uit onder het gezag van den Minister van Koloniën, vertegenwoordigd door den Gouverneur-Generaal.

ARTIKEL 12 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de navolgende bepalingen :

De magistraten van beroep worden benoemd en ontslagen door den Koning.

Zij mogen slechts worden ontslagen op de voordracht van den Gouverneur-Generaal en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies van de opperste rechtbank der kolonie.

Na een stagetijd, waarvan de duur niet drie jaren te boven gaat, mogen de magistraten van beroep niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij voortdurende noodwendigheden en bij voorloopigen maatregel. In al de gevallen van verplaatsing, ontvangen zij eene jaarwedde gelijkstaande met ten minste de helft van de aan hun vroeger ambt verbonden wedde.

Jaarwedden en pensioenen worden bij decreet vastgesteld.

ARTICLE 13 DU PROJET.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

L'autorité administrative ne peut empêcher, arrêter ou suspendre l'action des cours et tribunaux.

Toutefois, le Roi peut, pour des raisons de sûreté publique, suspendre, dans un territoire déterminé, l'action répressive des cours et tribunaux civils et y substituer celle des juridictions militaires.

ARTICLE 14 DU PROJET.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

La justice est rendue et ses décisions sont exécutées au nom du Roi.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que la publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Le Roi a le droit de remettre, de réduire et de commuer les peines.

ARTICLE 15 DU PROJET.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

Le pouvoir exécutif ne peut déléguer l'exercice de ses droits souverains qu'aux personnes et aux corps constitués qui lui sont hiérarchiquement subordonnés. Toutefois, jusqu'à ce qu'un décret en ait autrement disposé, il n'est pas porté préjudice à la délégation consentie par l'État Indépendant du Congo au Comité spécial du Katanga.

Le gouverneur général de la colonie exerce par voie d'ordonnances le pouvoir exécutif que le Roi lui délègue.

ART. 13 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de volgende bepalingen :

De bestuursoverheid mag de werking der hoven en rechtbanken niet beletten, verhinderen of schorsen.

Echter mag de Koning, om redenen van openbare veiligheid, binnen een bepaald grondgebied, de beteugelende werking van de burgerlijke hoven en rechtbanken schorsen en die vervangen door de militaire rechtsmacht.

ARTIKEL 14 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de volgende bepalingen :

Recht wordt gesproken en de beslissingen van het gerecht worden ten uitvoer gelegd uit naam des Konings.

De terechtzittingen der rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaarlijk zij voor de orde en de zeden en, in dit geval, verklaart de rechtbank het bij vonnis.

Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt ter openbare terechtzitting uitgesproken.

Den Koning behoort het recht, kwijtschelding, vermindering en verandering van straf te verleenen.

ARTIKEL 15 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de navolgende bepalingen :

De uitvoerende macht mag de uitoefening harer soevereine rechten enkel opdragen aan de personen en gestelde lichamen die haar, naar rangopvolging, ondergeschikt zijn. Echter, zoolang er niet anders is over beslist bij decreet, blijft de opdracht, door den Onafhankelijken Congostaat toegestaan aan het Bijzonder Comité van Katanga, onverkort.

De Gouverneur-Generaal der kolonie oefent door middel van ordonnantiën de uitvoerende macht uit, hem door den Koning opgedragen.

La délégation du pouvoir législatif est interdite. Toutefois, le Roi peut autoriser le gouverneur général, s'il y a urgence, à suspendre temporairement l'exécution des décrets et à rendre des ordonnances ayant force de loi. Les ordonnances ayant cet objet cessent d'être obligatoires après un délai de six mois si elles ne sont, avant l'expiration de ce terme, approuvées par décret.

Les ordonnances ayant force de loi et les ordonnances d'administration générale ne sont obligatoires qu'après avoir été publiées.

CHAPITRE II DU PROJET.

Supprimer ce chapitre, sauf à faire du texte de l'article 16 un article 29 placé à la fin des dispositions générales.

CHAPITRE III DU PROJET.

Faire de ce chapitre le chapitre IV.

ARTICLE 19 DU PROJET.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

Il est institué un conseil colonial composé d'un président et de dix conseillers.

Le Ministre des colonies préside le conseil. Il y a voix délibérative et, en cas de partage, prépondérante.

Six conseillers sont nommés par le Roi. Ils ne peuvent être révoqués que par décret motivé.

Quatre conseillers sont nommés par les Chambres législatives : deux par le Sénat et deux par la Chambre des Représentants. Ils ne peuvent être révoqués que par la Chambre qui les a choisis et sur la proposition d'un tiers de ses membres. Ils sont élus et révoqués au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

De opdracht van de wetgevende macht is verboden. Echter mag, als er spoed bij is, de Koning den Gouverneur-Generaal machtigen tijdelijk de uitvoering der decreten te schorsen en ordonnantiën uit te vaardigen die kracht van wet hebben. De verordeningen, met dit doel genomen, houden op verplichtend te zijn na een tijdsverloop van zes maanden, indien zij niet, vóór het verstrijken van dezen tijd, bij decreet goedgekeurd zijn.

De ordonnantiën die kracht van wet hebben en de ordonnantiën van algemeen bestuur zijn niet verplichtend, tenzij na bekendmaking.

HOOFDSTUK II VAN HET ONTWERP.

Dit hoofdstuk te doen wegvallen, mits men van artikel 16 een artikel 29 maakt, hetwelk aan het slot der algemeene bepalingen plaats neemt.

HOOFDSTUK III VAN HET ONTWERP.

Dit hoofdstuk wordt hoofdstuk IV.

ARTIKEL 19 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de volgende bepalingen :

Er wordt een koloniale Raad ingesteld bestaande uit een voorzitter en tien leden.

De Minister van koloniën is voorzitter van den Raad. Hij heeft daarin beraadslagende en, bij staking, beslissende stem.

Zes leden van den Raad worden door den Koning benoemd. Zij kunnen enkel bij met redenen omkleed decreet worden ontslagen.

Vier raadsheeren worden benoemd door de Wetgevende Kamers : twee door den Senaat en twee door de Kamer der Volksvertegenwoordigers. Zij mogen niet worden ontslagen, tenzij door de Kamer die ze heeft verkozen en op voorstel van een derde harer leden. Zij worden verkozen en ontslagen bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid.

Alternativement un conseiller nommé par le Roi ou un conseiller nommé par les Chambres sort chaque année. Les conseillers sortent d'après leur rang d'ancienneté; le rang de ceux qui ont été nommés le même jour est déterminé par un tirage au sort. Les conseillers sortants peuvent être renommés,

Les fonctions de conseiller et de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat sont incompatibles.

ARTICLE 20 DU PROJET.

Le remplacer par les deux articles suivants :

ART. 20. — Le conseil colonial délibère sur toutes les questions que lui soumet le Roi.

Sauf le cas d'urgence et le cas prévu à l'article 19, le conseil colonial est consulté sur tous les projets de décret. Les projets lui sont soumis par le Roi; ils sont accompagnés d'un exposé des motifs.

Le conseil donne son avis, sous forme de rapport motivé, dans le délai fixé par son règlement organique. Le rapport indique le nombre des opposants ainsi que les motifs de leur opposition.

Si le projet de décret soumis à la signature du Roi n'est pas conforme à l'avis du conseil, le Ministre des colonies y joint un rapport motivé.

Si le conseil ne s'est pas prononcé dans le délai fixé par son règlement, le décret peut être rendu sur un rapport motivé du Ministre des colonies.

Le rapport du conseil colonial et, éventuellement, le rapport du Ministre des colonies sont publiés en même temps que le décret.

Les décrets rendus en cas d'urgence sont soumis au conseil dans les dix jours de leur date; les causes de l'urgence lui sont indiquées. Le rapport du conseil est publié au plus tard un mois après la communication du décret.

Om de beurt treedt uit, elk jaar, een door den Koning benoemd raadsheer of een door de Kamers benoemd raadsheer. De raadsheeren treden uit naar ambtsouderdom; de rang van hen, die op denzelfden dag werden benoemd, wordt bij uittoting bepaald. De uit-tredende leden mogen herbenoemd worden.

Het ambt van raadsheer en dat van lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat zijn onvereinbaar.

ARTIKEL 20 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de volgende twee artikelen :

ART. 20. — De koloniale Raad beraadslaagt over al de hem door den Koning voorgelegde vraagstukken.

Behoudens in spoedvereischende gevallen en in het geval voorzien bij artikel 19, wordt de koloniale Raad over elk ontwerp van decreet geraadpleegd. De ontwerpen worden hem door den Koning voorgelegd, met eene memorie van toelichting.

Binnen den termijn, door zijn inrichtingsreglement bepaald, brengt de Raad zijn advies uit in een met redenen omkleed verslag. Het verslag duidt het getal aan van hen die er zich tegen verzetten, alsmede de redenen van hun verzet.

Indien het den Koning ter onderteekening voorgelegd ontwerp van decreet niet strookt met het advies van den Raad, voegt de Minister van Koloniën er een met redenen omkleed advies bij.

Indien de Raad niet uitspraak heeft gedaan binnen den bij zijn reglement bepaalde tijd, mag het decreet worden uitgevaardigd op een met redenen omkleed verslag van den Minister van Koloniën.

Het verslag van den kolonialen Raad en, bij voorkomend geval, het verslag van den Minister van Koloniën worden terzelfder tijd als het decreet afgekondigd.

De in spoedvereischende gevallen uitgevaardigde decreten worden den Raad onderworpen binnen tien dagen na hunne dagteekening, met opgave van de redenen waarom er spoed bij is. Het verslag van den Raad wordt uiterlijk eene maand na mededeling van het decreet afgekondigd.

ART. 20^{bis}. — *Le conseil colonial demande au Gouvernement tous les renseignements qu'il juge utiles à ses travaux.*

Il peut lui adresser des vœux.

CHAPITRE IV DU PROJET.

Faire de ce chapitre le chapitre V.

ARTICLE 22 DU PROJET.

Le rédiger comme suit :

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume a dans ses attributions les relations de la Belgique avec les puissances étrangères au sujet des possessions coloniales.

CHAPITRE V DU PROJET.

Faire de ce chapitre le chapitre VI.

ARTICLE 23 DU PROJET.

Le remplacer par les dispositions suivantes :

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux belges et les sentences arbitrales exécutoires en Belgique ont dans les possessions coloniales l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

Les actes authentiques exécutoires en Belgique sont exécutoires de plein droit dans les possessions coloniales.

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux coloniaux et les sentences arbitrales exécutoires dans les possessions coloniales ont en Belgique l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

Les actes authentiques exécutoires dans les possessions coloniales sont exécutoires de plein droit en Belgique.

ART. 20^{bis}. — *De koloniale Raad vraagt aan de Regeering al de inlichtingen die hij nuttig acht voor zijne werkzaamheden.*

Hij mag haar wenschen voorleggen.

HOOFDSTUK IV VAN HET ONTWERP.

Dit hoofdstuk wordt hoofdstuk V.

ARTIKEL 22 VAN HET ONTWERP.

Het te doen luiden als volgt :

De betrekkingen van België met de vreemde mogendheden betreffende de koloniale bezittingen behooren tot de bevoegdheid van 's Rijks Minister van Buitenlandsche Zaken.

HOOFDSTUK V VAN HET ONTWERP.

Dit hoofdstuk wordt Hoofdstuk VI.

ARTIKEL 23 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de navolgende bepalingen :

De beslissingen in burgerlijke zaken en in handelszaken, uitgaande van de Belgische rechtbanken, alsmede de scheidsrechterlijke uitspraken, in België uitvoerbaar, hebben kracht van gewijsde in de koloniale bezittingen en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

De in België uitvoerbare authentieke akten zijn van rechtswege uitvoerbaar in de koloniale bezittingen.

De beslissingen in burgerlijke zaken en in handelszaken, uitgaande van de koloniale rechtbanken, alsmede de scheidsrechterlijke uitspraken, uitvoerbaar in de koloniale bezittingen, hebben kracht van gewijsde in België en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

De in de koloniale bezittingen uitvoerbare authentieke akten zijn van rechtswege uitvoerbaar in België.

ARTICLE 24 DU PROJET.

Le remplacer par les deux articles suivants :

ART. 24. — Quiconque, poursuivi pour une infraction commise dans les possessions coloniales, sera trouvé en Belgique, y sera jugé par les tribunaux belges conformément à la loi pénale coloniale, mais dans les formes prévues par la loi belge.

La chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé, soit à sa demande, soit sur la réquisition du ministère public, devant la juridiction coloniale. Le cas échéant, la chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

Quiconque, poursuivi pour une infraction commise en Belgique, sera trouvé sur le territoire des possessions coloniales, sera livré à la justice belge pour être jugé conformément aux lois belges.

L'inculpé, si l'autorité belge n'en a pas réclamé la remise, pourra se faire représenter devant la juridiction belge par un fondé de procuration spéciale.

Les décisions rendues en matière pénale par la justice belge ou la justice coloniale ont sur le territoire belge et sur le territoire colonial l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

Toutefois, l'individu condamné par les tribunaux belges à une peine privative de la liberté d'au moins six mois de durée, subira cette peine en Belgique, s'il en fait la demande.

ART. 24^{bis}. — En toutes matières, la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à des personnes domiciliées ou résidant dans les possessions coloniales est soumise en Belgique aux règles générales relatives à la signification des actes destinés aux personnes domiciliées ou résidant à l'étranger. Toutefois, le Ministre des colonies intervient, le cas échéant, aux lieu et place du Ministre des affaires étrangères.

ARTIKEL 24 VAN HET ONTWERP.

Het te vervangen door de volgende twee artikelen :

ART. 24. — Al wie, vervolgd wegens een in de koloniale bezittingen gepleegd misdrijf, in België wordt gevonden, zal er door de Belgische rechtbanken worden berecht overeenkomstig de koloniale strafwet, doch naar de voorschriften van de Belgische wet.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde, hetzij op zijn verzoek, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, verwijzen naar de koloniale rechtsmacht. Bij voorkomend geval verlengt de Kamer, voor zooveel nodig, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

Al wie, vervolgd wegens een in België gepleegd misdrijf, op het grondgebied der koloniale bezittingen wordt gevonden, zal aan het Belgische gerecht overgeleverd en overeenkomstig de Belgische wetten berecht worden.

Indien de Belgische overheid zijne uitlevering niet heeft gevraagd, kan de beklaagde zich voor de Belgische rechtsmacht doen vertegenwoordigen door een bijzonder volmacht houder.

De vonnissen in strafzaken, uitgaande van het Belgische gerecht of van het koloniaal gerecht, hebben op Belgisch en op koloniaal grondgebied kracht van gewijsde en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

Echter zal hij, die door de Belgische rechtbanken is veroordeeld tot eene vrijheidsstraf van ten minste zes maanden duur, zijne straf in België ondergaan, indien hij het aanvraagt.

ART. 24^{bis}. — In alle zaken, is de betekening van de gerechtelijke en van de buitengerechtelijke akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf hebben in de koloniale bezittingen, onderworpen, in België, aan de algemeene regelen betreffende de betekening van de akten bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in den vreemde hebben. Echter treedt, bij voorkomend geval, de Minister van Koloniën op in de plaats van den Minister van Buitenlandsche Zaken.

Réciproquement, la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à des personnes domiciliées ou résidant en Belgique est soumise dans les possessions coloniales aux règles générales relatives à la signification des actes destinés aux personnes domiciliées ou résidant à l'étranger.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité compétente belge ou coloniale sont exécutoires de plein droit sur le territoire belge et sur le territoire colonial.

ARTICLE 25 DU PROJET.

Le rédiger comme suit :

Les fonctionnaires et les militaires belges, autorisés à accepter des emplois dans les possessions coloniales tant avant qu'après l'annexion de celles-ci, conservent leur ancienneté et leurs titres à l'avancement dans l'administration ou l'arme qu'ils ont temporairement quittée.

ARTICLE 26 DU PROJET.

Le rédiger comme suit :

Indépendamment du drapeau et du sceau de la Belgique, la colonie du Congo peut faire usage du drapeau et du sceau dont s'est servi l'État du Congo.

ARTICLE 28 DU PROJET.

Le supprimer.

Le Ministre de l'Intérieur,

F. SCHOLLAERT.

Le Ministre de la Justice,

J. RENKIN.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Wederkeerig is de beteekening van de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in België hebben, onderworpen, in de koloniale bezittingen, aan de algemeene regelen betreffende de beteekening van de akten bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in den vreemde hebben.

De opdrachten tot onderzoek, uitgaande van de betrokken Belgische of koloniale overheid, zijn van rechtswege uitvoerbaar op het Belgisch en op het koloniaal grondgebied.

ARTIKEL 25 VAN HET ONTWERP.

Het te doen luiden als volgt :

De Belgische ambtenaren en militairen, die worden gemachtigd tot aanvaarding van betrekkingen in de koloniale bezittingen, zoowel vóór als na de inlijving van deze, behouden hunnen ambtsouderdom en hunne rechten op bevordering in het bestuur of het leger dat zij tijdelijk hebben verlaten.

ARTIKEL 26 VAN HET ONTWERP.

Het te doen luiden als volgt :

Behalve de vlag en het zegel van België, mag de Congo-kolonie gebruik maken van de vlag en van het zegel waarvan de Congo-staat zich bediend heeft.

ARTIKEL 28 VAN HET ONTWERP.

Te doen wegvallen.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

De Minister van Justitie,

Le Ministre des Finances,

|

De Minister van Financiën,

JUL. LIEBAERT.

Le Ministre des Sciences et des Arts,

|

De Minister van Wetenschappen en Kunsten,

B^{re} DESCAMPS.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail,

|

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

ARM. HUBERT.

Le Ministre des Travaux publics,

|

De Minister van Openbare Werken,

AUG. DELBEKE.

*Le Ministre des Chemins de fer, Postes
et Télégraphes, Ministre de l'Agricul-
ture ad interim.*

|

*De Minister van Spoorwegen, Posterijen
en Telegrafen, Minister van Land-
bouw ad interim.*

G. HELLEPUTTE.

Le Ministre de la Guerre,

|

De Minister van Oorlog,

J. HELLEBAUT.
